

«Значение пословиц»

Выполнил: Гогуев Науруз Хыйсаевич, ученик 10 класса,
МБОУ «СОШ а. Хурзук им. О.Касаева»

Научный руководитель: Акбаев Хусейн Магомедович

2025год

Оглавление

Введение

Глава 1. Многообразие, функции и значение пословиц.

1.1.Пословицы, как жанр устного народного творчества.

1.2.Первоисточники английских, русских и карачаевских пословиц .

Глава 2. Пословицы в английском, русском и карачаевском языках.

Глава 3. Практическая часть. Классификация английских пословиц в соотношении с русскими и карачаевскими эквивалентами

Заключение.

Список использованной литературы.

Приложение.

Введение

Knowledge is power. – Знание-сила. – Билек кюч бирни джыгъар, билим кюч мингни джыгъар.

Нам всем хорошо известно, что язык являлся, является и будет являться самым главным средством общения людей всех национальностей на Земле. Хотя в настоящее время информация передается разными способами: письменно, на аудио и видео носителях, в электронном варианте, но, мы думаем, что живая устная речь ничем не заменима. А нашу речь делают яркой и выразительной пословицы и поговорки.

Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. Каждый человек, независимо от того, где он живет, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни 200 пословиц. Все это случается, наверное, потому, что ценность этих пословиц и поговорок заключается в их краткости изложения и емкости передаваемого смысла. Это обуславливает **актуальность** данного исследования, так как пословицы и поговорки – это огромное языковое богатство народа, созданное на протяжении многих веков. В них заключена оценка жизни, наблюдения народного ума и мыслей.

Пословицы довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в английском, в русском и в карачаевском. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется, прежде всего тем, что они придают ей особый колорит, делают более выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

Именно поэтому **цель** данной работы - найти связь между английскими, русскими и карачаевскими пословицами, указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц на русский и карачаевский языки, а также составить перечень пословиц на трех языках.

В соответствии с целью данного исследования в работе решаются следующие **задачи**:

- поиск и выбор пословиц на английском языке.
- перевод на русский, а затем на карачаевский языки.
- расширение знания об английских, русских и карачаевских пословицах.
- поиск эквивалентов на русском и карачаевском языках.
- составление перечня пословиц на основе полученных данных.
- культурологический анализ: сходства и различия перевода во всех трех языках.

Предметом исследования является перевод английских пословиц на русский и карачаевский языки.

Объектом же исследования является английские, русские и карачаевские пословицы.

Методы исследования – изучение, сравнение, анализ и перевод.

Методологическая база – литература на трех выбранных языках.

Глава 1. Многообразие, функции и значение пословиц .

1.1. Пословицы как жанр устного народного творчества.

Пословицы – широко распространенный жанр устного народного творчества. Люди пользуются пословицами с давних времен. Точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Сравнивая английские, русские и карачаевские пословицы, мы можем заметить, что, хотя их смысл совпадает, чаще используются иные образы, более близкие и понятные тому или иному народу. Невозможно понять настоящее и увидеть прошлое любого народа, не зная его историю. А история каждого языка уникальна и очень интересна. Большое число пословиц

отражает национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Пословицы обогащают повседневную речь, делают её более красочной и выразительной.

С.И.Ожегов определяет пословицу так: «Пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием: народный афоризм». Пословица имеет прямое или переносное значение, что делает ее многозначной [Ожегов, стр. 568].

1.2. Первоисточники английских, русских и карачаевских пословиц

Источники возникновения пословиц самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение.

Вполне очевидно, что многие пословицы были созданы умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но умное высказывание мудрого человека передавалось из уст в уста и дошло до нас.

Глава 2. Пословицы в английском, русском и карачаевском языках.

В английском языке свои правила, в русском языке - свои, и у карачаевского языка - свои. У английского языка свой порядок слов, у русского языка – свой, а у карачаевского - другой.

Трудности перевода пословиц любого языка возникают и возникали всегда. И, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Отсюда следует, что точность есть максимальная близость к оригиналу при передаче как его содержания, так и формы, с соблюдением всех норм языка, на который делается перевод. (в данном случае русского и карачаевского языков).

Глава 3. Практическая часть. Классификация английских пословиц в соотношении с русскими и карачаевскими эквивалентами.

Изучив более 40 пословиц мы распределили их по многообразию на следующие группы:

1. Английский вариант полностью соответствует русскому и карачаевскому вариантам:

Constant dropping wears away a stone.-Вода камень точит. – Тамчы таш тешер.

Out of sight, out of mind. - С глаз долой - из сердца вон. – Кёзден кетген, кёлден кетер.

Таких пословиц наименьшее количество. Среди проанализированных нами пословиц эта группа составила 9%.

2. Английский вариант несколько отличается от русского и карачаевского:

Knowledge is power. – Знание-сила. – Билек кюч бирни джыгъар, билим кюч мингни джыгъар.

Scratch my back and I'll scratch yours. - Долг платежом красен. – Борчунг болса берда къутул.

Catch the bear before you sell his skin. - Не убив медведя шкуру не продавай. – Сау айюню терисин юлешме.

Таких пословиц- 30%.

3. Английский вариант не соответствует русскому и карачаевскому, а сохраняется общий смысл;

A bird in the hand is worth two in the bush. - Лучше синица в руках, чем журавль в небе. – Тамбла буудан бюгюн къоян ашхы.

Talk of the devil and he will appear. - Лёгко на помине. – Сагъыннганынг босагъа тубюнде.

Эта группа пословиц имеет самое большое количество-61%.

Таким образом, мы пришли к **выводу**, что большинство известных английских пословиц имеют соответствующие им аналоги в русском и в карачаевском языках. Нам все три языка дороги. Мы должны их хорошо знать и стараться

проникнуть в их тайны.

Заключение

В данной работе рассматривались английские пословицы и их аналоги на русском и карачаевском языках, а также причины, вызывающие трудности при переводе.

Полученные после перевода пословиц на русский и карачаевский языки данные были проанализированы и классифицированы. В результате были выделены следующие группы:

- 1) английский вариант полностью соответствует русскому и карачаевскому;
- 2) английский вариант несколько отличается от русского и карачаевского;
- 3) английский вариант не соответствует русскому и карачаевскому, а сохраняет общий смысл.

Эта классификация и список переведенных на русский и карачаевский языки наиболее употребляемых пословиц современного английского языка даны в приложении. Он может использоваться как учителями так и учащимися в речи, а также при переводе с английского на русский и на карачаевский, чтобы сделать речь ярче и эмоциональнее.

Выводы.

Таким образом, пословицы английского, русского и карачаевского языков обогащают словарный запас, позволяют воспроизвести готовую пословицу и выразить свое отношение к данному изречению. Использование пословиц делает нашу повседневную речь богатым и красивым. Заучивание пословиц укрепляет память и формирует эмоциональную выразительность речи. Приобщение к культуре изучаемого языка через пословицы дает ощущение общности с другим народом.

Перспектива.

В современной жизни почти невозможно обойтись без знания иностранных языков. В будущем моя профессия, я надеюсь и планирую,

будет связана с языками, и я собираюсь расширить и дополнить эту работу. Масштабы пословиц английского, русского и карачаевского языков велики и разнообразны. А что нас больше всего радует и, чем мы очень гордимся -это то, что почти все пословицы «великого» русского языка и «великого» международного английского языка имеют аналогов в нашем родном карачаевском языке. И мы постараемся показать, что карачаевский язык не уступает по словарному запасу ведущим языкам мира.

Список использованной литературы.

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник, 3-3 издание М.: Высшая.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.- М.: Издательство Международные отношения, 1972.
3. Нарт сезле.

Словари:

1. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., Советская энциклопедия. 1966.
2. Ожегов С.И., Толковый словарь русского языка, Москва, 2003.
3. Карачаево – балкарско - русский словарь, Москва, 1989г.

ТЕЗИСЫ

«Пословицы – богатство и красота повседневной речи народов мира»

Гогуев Науруз Хыйсаевич 10 класса МБОУ «СОШ а.Хурзук имени О.Касаева»

Научный руководитель: Акбаев Хусейн Магомедович учитель, учитель физики.

Цели: найти связь между английскими, русскими и карачаевскими пословицами; указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц на русский и карачаевский языки; составить перечень пословиц на трех языках.

Задачи:

- поиск и выбор пословиц на английском языке.
- перевод на русский, а затем на карачаевский языки.
- расширение знания об английских, русских и карачаевских пословицах.
- поиск эквивалентов на русском и карачаевском языках.
- составление перечня пословиц на основе полученных данных.
- культурологический анализ: сходства и различия перевода во всех трех языках.

Предметом исследования является перевод английских пословиц на русский и карачаевский языки.

Объектом исследования являются английские, русские и карачаевские пословицы.

Методы исследования – изучение, сравнение, анализ и перевод.

Методологическая база – литература на трех выбранных языках.

Изучив более 40 пословиц мы распределили их на следующие группы:

1.Английский вариант полностью соответствует русскому и карачаевскому вариантам:

Constant dropping wears away a stone.-Вода камень точит. – Тамчы таш тешер.

Out of sight, out of mind. - С глаз долой - из сердца вон. – Кёзден кетген, кёлден кетер.

Таких пословиц наименьшее количество. Среди проанализированных нами пословиц эта группа составила 9%.

2.Английский вариант несколько отличается от русского и карачаевского:

Knowledge is power. – Знание-сила. – Билек кюч бирни джыгъар, билим кюч мингни джыгъар.

Scratch my back and I'll scratch yours. - Долг платежом красен. – Борчунг болса берда къутул.

Catch the bear before you sell his skin. - Не убив медведя шкуру не продавай. – Сау айюню терисин юлешме.

Таких пословиц- 30%.

3.Английский вариант не соответствует русскому и карачаевскому, а сохраняется общий смысл;

A bird in the hand is worth two in the bush. - Лучше синица в руках, чем журавль в небе. – Тамбла буудан бюгюн къоян ашхы.

Talk of the devil and he will appear. - Лёгко на помине. – Сагъыннганынг босагъа тюбюнде.

Эта группа пословиц имеет самое большое количество-61%.

Выводы: большинство известных нам английских пословиц имеют соответствующие аналоги в русском и карачаевском языке. Полученные после перевода пословиц на русский и карачаевский языки данные были проанализированы и классифицированы. В результате были выделены следующие группы:

- 1) английский вариант полностью соответствует русскому и карачаевскому;
- 2)английский вариант несколько отличается от русского и карачаевского;
- 3) английский вариант не соответствует русскому и карачаевскому, а сохраняет общий смысл.

Эта классификация и список переведенных на русский и карачаевский языки наиболее употребляемых пословиц современного английского языка даны в приложении.